

**158 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates XIII. GP**

1. 2. 1972

**Regierungsvorlage****( Übersetzung )****ZOLLABKOMMEN ÜBER  
DIE VORÜBERGEHENDE  
EINFUHR VON LEHR-  
MATERIAL****PRAAMBEL**

Die VERTRAGSPARTEIEN des vorliegenden Abkommens, das im Rahmen des Rates für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens unter Mitwirkung der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur (UNESCO) ausgearbeitet worden ist,

In der Erwägung, daß der internationale Austausch von Lehrmaterial für die Entwicklung des Unterrichts und der Berufsausbildung, den unentbehrlichen Voraussetzungen des wirtschaftlichen und sozialen Fortschritts, von wesentlicher Bedeutung ist,

In der Überzeugung, daß die Einführung allgemeiner Erleichterungen für die vorübergehende abgabenfreie Einfuhr von Lehrmaterial hierzu wirksam beitragen kann,

sind wie folgt übereingekommen:

**CONVENTION DOUANIÈRE  
RELATIVE À L'IMPORTATION  
TEMPORAIRE DE MATÉRIEL PÉDAGOGIQUE****PREAMBULE**

Les PARTIES CONTRACTANTES à la présente Convention, élaborée sous les auspices du Conseil de Coopération Douanière avec le concours de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture (UNESCO),

Considérant l'importance que présente la circulation internationale du matériel pédagogique pour le développement de l'enseignement et de la formation professionnelle qui constituent des bases essentielles du progrès économique et social,

Convaincues que l'adoption de facilités générales relatives à l'importation temporaire en franchise des droits et taxes du matériel pédagogique peut y contribuer efficacement,

Sont convenues de ce qui suit:

**CUSTOMS CONVENTION  
ON THE TEMPORARY  
IMPORTATION OF PEDAGOGIC  
MATERIAL****PREAMBLE**

The CONTRACTING PARTIES to the present Convention, established under the auspices of the Customs Cooperation Council in consultation with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO),

Considering the important contribution made by the international circulation of pedagogic material to the development of education and vocational training, which are essential foundations for economic and social progress,

Convinced that the adoption of general facilities for the temporary duty- and tax-free importation of pedagogic material can make an effective contribution to that end,

Have agreed as follows:

KAPITEL I  
Begriffs-  
bestimmungen

Artikel 1

Im Sinne dieses Abkommens bedeutet:

- a) „Lehrmaterial“ alles Material, das für den Unterricht oder die Berufsausbildung verwendet wird, insbesondere Modelle, Instrumente, Apparate, Maschinen und Zubehörteile, die in der beispielsweise Aufzählung von Lehrmaterial in der Anlage dieses Abkommens angeführt sind;
- b) „Eingangsabgaben“ Zölle und alle anderen Abgaben, Steuern, Gebühren und sonstige Belastungen, die anlässlich oder im Zusammenhang mit der Einfuhr von Waren erhoben werden, ohne die Gebühren und Belastungen, die dem Betrag nach ungefähr auf die Kosten der erbrachten Dienstleistungen beschränkt sind;
- c) „vorübergehende Einfuhr“ das vorübergehende Einbringen ohne Entrichtung von Eingangsabgaben und frei von Einfuhrverboten und Einfuhrbeschränkungen mit der Verpflichtung zur Wiederausfuhr;
- d) „zugelassene Anstalten“ öffentliche oder private Lehr- oder Berufsausbildungsanstalten, die im wesentlichen keinen Erwerbszweck verfolgen und von den zuständigen Behörden des Einfuhrlandes dazu ermächtigt sind, Lehrmaterial vorübergehend einzuführen;
- e) „Ratifikation“ die Ratifikation, die Annahme oder Genehmigung;
- f) „der Rat“ die Organisation, die auf Grund des am 15. Dezember 1950 in

CHAPITRE PREMIER  
Définitions

Article premier

Aux fins de la présente Convention, on entend:

- (a) par « matériel pédagogique »: tout matériel utilisé aux fins de l'enseignement ou de la formation professionnelle, et notamment les modèles, instruments, appareils, machines et leurs accessoires dont la liste non limitative est annexée à la présente Convention;
- (b) par « droits et taxes à l'importation »: les droits de douane et tous autres droits, taxes et redevances ou impositions diverses qui sont perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation des marchandises, à l'exception des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus;
- (c) par « admission temporaire »: l'importation temporaire en franchise de droits et taxes à l'importation, sans prohibitions ni restrictions d'importation, à charge de réexportation;
- (d) par « établissements agréés »: des établissements d'enseignement ou de formation professionnelle, publics ou privés, dont l'objet est essentiellement non lucratif, qui ont été agréés par les autorités compétentes du pays d'importation pour recevoir le matériel pédagogique en admission temporaire;
- (e) par « ratification »: la ratification proprement dite, l'acceptation ou l'approbation;
- (f) par « Conseil »: l'organisation instituée par la Convention portant créa-

CHAPTER I  
Definitions

Article 1

For the purposes of this Convention:

- (a) the term "pedagogic material" means any material used for purposes of education or vocational training, and especially the models, instruments, apparatus, machines and accessories therefor shown in the non-limitative list in the Annex to this Convention;
- (b) the term "import duties and taxes" means Customs duties and all other duties, taxes, fees or other charges which are collected on or in connection with the importation of goods, but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered;
- (c) the term "temporary admission" means temporary importation free of import duties and taxes and free of import prohibitions and restrictions, subject to re-exportation;
- (d) the term "approved institutions" means public or private educational or vocational training institutions whose aims are essentially non-profit making and which have been approved by the competent authorities of the importing country for the purpose of receiving pedagogic material on temporary admission;
- (e) the term "ratification" means ratification, acceptance or approval;
- (f) the term "the Council" means the Organization set up by the Conven-

## 158 der Beilagen

3

Brüssel geschlossenen Abkommens über die Errichtung des Rates für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens gebildet wurde.

tion d'un Conseil de Coopération Douanière, conclue à Bruxelles le 15 décembre 1950.

tion establishing a Customs Co-operation Council, done at Brussels on 15th December, 1950.

## KAPITEL II

## Geltungsbereich

## Artikel 2

Jede Vertragspartei verpflichtet sich, zur vorübergehenden Einfuhr zuzulassen:

- a) Lehrmaterial, das in ihrem Gebiet ausschließlich für den Unterricht oder die Berufsausbildung verwendet werden soll;
- b) Ersatzteile für das nach lit. a zur vorübergehenden Einfuhr zugelassene Lehrmaterial sowie Werkzeuge, die eigens zur Instandhaltung, Prüfung, Einstellung oder Instandsetzung von Lehrmaterial hergestellt worden sind.

## Artikel 3

Die Zulassung von Lehrmaterial, Ersatzteilen und Werkzeugen zur vorübergehenden Einfuhr kann den folgenden Bedingungen unterworfen werden:

- a) daß sie von zugelassenen Anstalten eingeführt und unter deren Aufsicht und Verantwortung verwendet werden;
- b) daß sie im Einfuhrland für nicht gewerbliche Zwecke verwendet werden;
- c) daß sie in Mengen eingeführt werden, die ihrer Zweckbestimmung angemessen sind;
- d) daß sich ihre Nämlichkeit bei der Wiederausfuhr feststellen läßt;
- e) daß sie das Eigentum einer natürlichen Person mit Wohnsitz im Ausland oder einer juristischen Person

## CHAPITRE II

## Champ d'application

## Article 2

Chaque Partie Contractante s'engage à accorder l'admission temporaire:

- (a) au matériel pédagogique destiné à être utilisé, dans son territoire, exclusivement aux fins de l'enseignement ou de la formation professionnelle;
- (b) aux pièces de rechange se rapportant au matériel pédagogique placé en admission temporaire en vertu du paragraphe (a) ci-dessus, ainsi qu'aux outils spécialement conçus pour l'entretien, le contrôle, le calibrage ou la réparation dudit matériel.

## Article 3

L'admission temporaire du matériel pédagogique, des pièces de rechange et des outils peut être subordonnée aux conditions suivantes:

- (a) qu'ils soient importés par des établissements agréés et soient utilisés sous le responsabilité de ces établissements;
- (b) qu'ils soient utilisés, dans le pays d'importation, à des fins non commerciales;
- (c) qu'ils soient importés en nombre raisonnable compte tenu de leur destination;
- (d) qu'ils soient susceptibles d'être identifiés lors de leur réexportation;
- (e) qu'ils demeurent, pendant le séjour dans le pays d'importation, la propriété d'une personne physi-

## CHAPTER II

## Scope

## Article 2

Each Contracting Party undertakes to grant temporary admission to:

- (a) pedagogic material which is to be used within its territory solely for purposes of education or vocational training;
- (b) spare parts for pedagogic material which has been granted temporary admission under paragraph (a) of this Article, and tools specially designed for the maintenance, checking, gauging or repair of such material.

## Article 3

Temporary admission of the pedagogic material, spare parts and tools may be made subject to the following conditions:

- (a) that they are imported by approved institutions and used under their control and responsibility;
- (b) that they are used for non-commercial purposes within the country of importation;
- (c) that they are imported in reasonable quantities having regard to the purpose of the importation;
- (d) that they are capable of identification on re-exportation;
- (e) that while they are in the country of importation they remain in the ownership of a natural person

mit Sitz im Ausland bleiben, solange sie sich im Einfuhrland befinden.

#### Artikel 4

Jede Vertragspartei kann die Erfüllung der Verpflichtungen, die sie im vorliegenden Abkommen eingegangen ist, ganz oder teilweise aussetzen, wenn

- a) Waren vom gleichen Lehrwert wie das Lehrmaterial, dessen vorübergehende Einfuhr beabsichtigt ist, oder
- b) Ersatzteile, die anstelle derer verwendet werden können, deren vorübergehende Einfuhr beabsichtigt ist,

im Einfuhrland hergestellt werden und verfügbar sind.

### KAPITEL III

#### Besondere Bestimmungen

##### Artikel 5

Jede Vertragspartei verpflichtet sich, in allen Fällen, in denen sie es für möglich hält, keine Sicherheitsleistung für den Eingangsabgabenbetrag zu verlangen, sondern sich mit einer schriftlichen Verpflichtungserklärung zu begnügen. Diese Verpflichtungserklärung kann entweder bei jeder Einfuhr oder allgemein für einen bestimmten Zeitraum oder gegebenenfalls für die Dauer der Zulassung der Anstalt verlangt werden.

##### Artikel 6

1. Zur vorübergehenden Einfuhr zugelassenes Lehrmaterial ist von dem Tag der Einfuhr an innerhalb von sechs Monaten wieder auszuführen. Die Zollbehörden des Landes der vorübergehenden Einfuhr können jedoch verlangen, daß das Material innerhalb einer kürzeren, für den Zweck der vorübergehenden Einfuhr als ausreichend angesehenen Frist wiederausgeführt wird.

que domiciliée à l'étranger ou d'une personne morale ayant son siège à l'étranger.

#### Article 4

Chaque Partie Contractante peut suspendre, en totalité ou en partie, les engagements qu'elle a pris en vertu de la présente Convention lorsque:

- (a) des marchandises de valeur pédagogique équivalente au matériel pédagogique dont l'admission temporaire est envisagée, ou
- (b) des pièces de rechange pouvant être utilisées au lieu de celles dont l'admission temporaire est envisagée,

sont produites et disponibles dans le pays d'importation.

### CHAPITRE III

#### Dispositions particulières

##### Article 5

Chaque Partie Contractante s'engage, dans tous les cas où elle l'estime possible, à ne pas exiger la constitution d'une garantie pour le montant des droits et taxes à l'importation et à se contenter d'un engagement écrit. Ledit engagement peut être exigé soit à l'occasion de chaque importation, soit à titre général pour une période déterminée ou, le cas échéant, pour la durée de l'agrément accordé à l'établissement.

##### Article 6

1. Le matériel pédagogique placé en admission temporaire doit être réexporté dans un délai de six mois à partir de la date de son importation. Toutefois, les autorités douanières du pays d'importation temporaire peuvent exiger que le matériel soit réexporté dans un délai plus court jugé suffisant pour que l'objectif de l'importation temporaire soit atteint.

resident abroad or a legal person established abroad.

#### Article 4

Each Contracting Party may suspend in whole or in part, the undertakings given under this Convention where

- (a) goods of equivalent pedagogic value to the pedagogic material whose temporary admission is sought, or
- (b) spare parts which can be used in place of those whose temporary admission is sought,

are produced and available in the country of importation.

### CHAPTER III

#### Special provisions

##### Article 5

Each contracting Party undertakes wherever it deems it possible not to require security for the amount of import duties and taxes, but to be satisfied with a written undertaking. Such undertaking may be required for each importation or on a general basis for a specified period or, where applicable, for the period of approval of the institution.

##### Article 6

1. Pedagogic material granted temporary admission shall be re-exported within six months from the date of importation. However, the Customs authorities of the country of temporary importation may require re-exportation within a shorter period considered sufficient to achieve the object of temporary importation.

2. Liegen triftige Gründe vor, so können die Zollbehörden eine längere Frist festsetzen oder die zuerst festgesetzte Frist verlängern.

3. Kann das zur vorübergehenden Einfuhr zugelassene Material wegen einer Beschlagnahme, die nicht von einer Privatperson veranlaßt worden ist, ganz oder teilweise nicht wiederausgeführt werden, so wird die Wiederausfuhrfrist für die Dauer der Beschlagnahme gehemmt.

#### Artikel 7

Zur vorübergehenden Einfuhr zugelassenes Lehrmaterial kann in einer Sendung oder in mehreren Sendungen über jedes für derartige Abfertigungen zuständige Zollamt wiederausgeführt werden, auch wenn dieses nicht das Eingangszollamt ist.

#### Artikel 8

Anstelle der Wiederausfuhr kann das zur vorübergehenden Einfuhr zugelassene Lehrmaterial auch einer anderen Bestimmung zugeführt, insbesondere zum freien Verkehr abgefertigt werden; Voraussetzung dafür ist, daß die Bedingungen und Förmlichkeiten erfüllt werden, die in den Gesetzen und sonstigen Vorschriften des Landes der vorübergehenden Einfuhr vorgesehen sind.

#### Artikel 9

Abweichend von der in diesem Abkommen festgelegten Verpflichtung zur Wiederausfuhr braucht im Falle eines gehörig nachgewiesenen Unfalls schwer beschädigtes Lehrmaterial nicht ganz oder teilweise wiederausgeführt zu werden, wenn je nach Verlangen der Zollbehörden

- a) die darauf entfallenden Eingangsabgaben entrichtet werden oder
- b) es dem Staat, in dessen Gebiet es vorübergehend eingeführt worden ist, kostenlos überlassen wird oder

2. Pour des raisons valables, les autorités douanières peuvent soit accorder un délai plus long, soit proroger le délai initial.

3. Lorsque tout ou partie du matériel pédagogique placé en admission temporaire ne peut être réexporté par suite d'une saisie et que cette saisie n'a pas été pratiquée à la requête de particuliers, l'obligation de réexportation est suspendue pendant la durée de la saisie.

#### Article 7

La réexportation du matériel pédagogique placé en admission temporaire peut s'effectuer en une ou plusieurs fois, par tout bureau de douane ouvert à ces opérations, même s'il est différent du bureau d'importation.

#### Article 8

Le matériel pédagogique placé en admission temporaire peut recevoir une destination autre que la réexportation et notamment être mis à la consommation intérieure sous réserve qu'il soit satisfait aux conditions et aux formalités prévues par les lois et règlements du pays d'importation temporaire.

#### Article 9

En cas d'accident dûment établi, nonobstant l'obligation de réexportation prévue par la présente Convention, la réexportation de tout ou partie du matériel pédagogique gravement endommagé n'est pas exigée pourvu que ce matériel soit, selon la décision des autorités douanières:

- (a) soumis aux droits et taxes à l'importation dus en l'espèce; ou
- (b) abandonné libre de tous frais au Trésor public du pays d'importation temporaire; ou

2. For valid reasons, the Customs authorities may either grant a longer period or extend the initial period.

3. When all or part of the pedagogic material granted temporary admission cannot be re-exported as a result of a seizure, other than a seizure made at the suit of private persons, the requirement of re-exportation shall be suspended for the duration of the seizure.

#### Article 7

Pedagogic material granted temporary admission may be re-exported in one or several consignments, through any Customs office open for such operations, and not necessarily through the Customs office of importation.

#### Article 8

Pedagogic material granted temporary admission may be disposed of otherwise than by re-exportation, and in particular may be taken into home use, subject to compliance with the conditions and formalities laid down by the laws and regulations of the country of temporary importation.

#### Article 9

Notwithstanding the requirement of re-exportation laid down by this Convention, the re-exportation of all or part of pedagogic material badly damaged in duly authenticated accidents shall not be required, provided that it is:

- (a) subjected to the import duties and taxes to which it is liable; or
- (b) abandoned free of all expense to the Exchequer of the country into which it was temporarily imported; or

c) es unter amtlicher Aufsicht vernichtet wird, ohne daß dem Staat, in dessen Gebiet es vorübergehend eingeführt worden ist, Kosten daraus entstehen.

(c) détruit sous contrôle officiel, sans qu'il puisse en résulter de frais pour le Trésor public du pays d'importation temporaire.

(c) destroyed, under official supervision, without expense to the Exchequer of the country into which it was temporarily imported;

as the Customs authorities may require.

#### Artikel 10

Artikel 9 gilt auch für Teile, die bei einer Instandsetzung oder Änderung des Lehrmaterials ersetzt worden sind, während es sich im Lande der vorübergehenden Einfuhr befand.

#### Article 10

Les dispositions prévues à l'Article 9 ci-dessus s'appliquent également aux pièces qui ont été remplacées à la suite de la réparation du matériel pédagogique ou de modifications apportées à celui-ci durant son séjour dans le territoire d'importation temporaire.

#### Article 10

The provisions laid down in Article 9 above shall also apply to parts which have been replaced as a result of repairs or alterations undergone by the pedagogic material while in the country of temporary importation.

#### Artikel 11

Die Artikel 6 bis 9 gelten auch für die Ersatzteile und die Werkzeuge des Artikels 2.

#### Article 11

Les dispositions des Articles 6 à 9 s'appliquent également aux pièces de rechange et aux outils visés à l'Article 2.

#### Article 11

The provisions of Article 6, 7, 8 and 9 shall also apply to the spare parts and tools referred to in Article 2.

### KAPITEL IV

#### Verschiedene Bestimmungen

### CHAPITRE IV

#### Dispositions diverses

### CHAPTER IV

#### Miscellaneous provisions

#### Artikel 12

1. Jede Vertragspartei beschränkt die Zollformlichkeiten, die im Zusammenhang mit den in diesem Abkommen vorgesehenen Erleichterungen zu erfüllen sind, auf ein Mindestmaß; sie veröffentlicht möglichst bald alle sie betreffenden Vorschriften.

#### Article 12

1. Chaque Partie Contractante réduit au minimum les formalités douanières afférentes aux facilités prévues par la présente Convention et publiée, dans les plus brefs délais, les règlements qu'elle édicte au sujet de ces formalités.

#### Article 12

1. Each Contracting Party shall reduce to a minimum the Customs formalities required in connection with the facilities provided for in this Convention. All regulations concerning such formalities shall be promptly published.

2. Bei der Einfuhr und Wiederausfuhr von Lehrmaterial, Ersatzteilen und Werkzeugen werden die Beschau und die Zollabfertigung in allen Fällen, in denen dies möglich und zweckmäßig ist, dort vorgenommen, wo das Material verwendet wird.

2. A l'entrée comme à la sortie, la vérification et le dédouanement du matériel pédagogique, des pièces de rechange et des outils sont effectués, dans tous les cas où cela est possible et opportun, sur les lieux d'utilisation de ce matériel.

2. Customs examination and clearance on the importation and re-exportation of pedagogic material, spare parts and tools, shall, whenever possible and appropriate, be effected at the place of use of the material.

#### Artikel 13

Dieses Abkommen setzt nur Mindesteasierungen fest und hindert die Vertragsparteien nicht, gegenwärtig oder künftig auf Grund innerstaatlicher Bestimmungen oder auf Grund zweiseitiger oder mehrseitiger

#### Article 13

Les dispositions de la présente Convention établissent des facilités minimales et ne mettent pas obstacle à l'application de facilités plus grandes que certaines Parties Contractantes accordent ou accorderaient soit par

#### Article 13

The provisions of this Convention set out the minimum facilities to be accorded. They do not prevent the application of greater facilities which certain Contracting Parties grant or may grant in future by unilat-

## 158 der Beilagen

7

Übereinkünfte weitergehende Erleichterungen zu gewähren.

**Artikel 14**

Für die Zwecke dieses Abkommens können die Gebiete der Vertragsparteien, die eine Zoll- oder Wirtschaftsunion bilden, als ein einziges Gebiet angesehen werden.

**Artikel 15**

Dieses Abkommen hindert nicht die Anwendung der nach autonomen Gesetzen und sonstigen Vorschriften aus Gründen der öffentlichen Moral oder Ordnung, der öffentlichen Sicherheit, der öffentlichen Hygiene oder Gesundheit oder zum Schutz von Patenten und Warenzeichen auferlegten Verbote und Beschränkungen.

**Artikel 16**

Jede Verletzung dieses Abkommens, jede Unterschlebung, falsche Erklärung oder Handlung, die bewirkt, daß eine (natürliche oder juristische) Person oder Lehrmaterial ungerechtfertigt in den Genuß der in diesem Abkommen vorgesehenen Erleichterungen gelangt, macht den Schuldigen nach den Gesetzen und sonstigen Vorschriften des Landes, in dem die Zuwiderhandlung begangen worden ist, strafbar und verpflichtet ihn gegebenenfalls zur Entrichtung der Eingangsabgaben.

**KAPITEL V****Schlußbestimmungen****Artikel 17**

1. Die Mitgliedstaaten des Rates sowie die Mitgliedstaaten der Vereinten Nationen oder ihrer Sonderorganisationen können Vertragsparteien dieses Abkommens werden

des dispositions unilatérales, soit en vertu d'accords bilatéraux ou multilatéraux.

**Article 14**

Pour l'application de la présente Convention, les territoires des Parties Contractantes qui forment une union douanière ou économique peuvent être considérés comme un seul territoire.

**Article 15**

Les dispositions de la présente Convention ne mettent pas obstacle à l'application des prohibitions et restrictions dérivant des lois et règlements nationaux et fondées sur des considérations de moralité ou d'ordre publics, de sécurité publique, d'hygiène ou de santé publiques ou se rapportant à la protection des brevets et marques de fabrique.

**Article 16**

Toute infraction aux dispositions de la présente Convention, toute substitution, fausse déclaration ou manœuvre ayant pour effet de faire bénéficier indûment une personne (physique ou morale) ou un matériel des facilités prévues par la présente Convention, expose le contrevenant, dans le pays où l'infraction est commise, aux sanctions prévues par les lois et règlements de ce pays et, le cas échéant, au paiement des droits et taxes à l'importation exigibles.

**CHAPITRE V****Clauses finales****Article 17**

1. Tout Etat membre du Conseil et tout Etat membre de l'Organisation des Nations Unies ou de ses institutions spécialisées peut devenir Partie Contractante à la présente Convention:

eral provisions or by virtue of bilateral or multilateral agreements.

**Article 14**

For the purpose of this Convention, the territories of Contracting Parties which form a Customs or economic union may be taken to be a single territory.

**Article 15**

The provisions of this Convention shall not preclude the application of prohibitions or restrictions imposed under national laws and regulations on grounds of public morality or order, public security, public hygiene or health, or relating to the protection of patents and trade marks.

**Article 16**

Any breach of the provisions of this Convention, any substitution, false declaration or act having the effect of causing a person (natural or legal) or material improperly to benefit from the facilities provided for in this Convention, may render the offender liable in the country where the offence was committed to the penalties prescribed by the laws and regulations of that country and to payment of any import duties and taxes chargeable.

**CHAPTER V****Final clauses****Article 17**

1. Any State Member of the Council and any State Member of the United Nations or its specialised agencies may become a Contracting Party to this Convention:

- |   |  |  |
|---|--|--|
| <p>a) durch Unterzeichnung ohne Vorbehalt der Ratifikation;</p> <p>b) durch Hinterlegung der Ratifikationsurkunde, nachdem sie das Abkommen unter dem Vorbehalt der Ratifikation unterzeichnet haben;</p> <p>c) durch Beitritt.</p> | <p>(a) en la signant, sans réserve de ratification;</p> <p>(b) en déposant un instrument de ratification après l'avoir signée sous réserve de ratification; ou</p> <p>(c) en y adhérant.</p> | <p>(a) by signing it without reservation of ratification;</p> <p>b) by depositing an instrument of ratification after signing it subject to ratification; or</p> <p>(c) by acceding to it.</p> |
|---|--|--|
- 
- |  |  |   |
|--|--|---|
| <p>2. Dieses Abkommen liegt bis zum 30. Juni 1971 in Brüssel am Sitz des Rates zur Unterzeichnung durch die in Absatz 1 bezeichneten Staaten auf. Nach diesem Tag steht es ihnen zum Beitritt offen.</p> | <p>2. La présente Convention est ouverte jusqu'au 30 juin 1971 au siège du Conseil, à Bruxelles, à la signature des Etats visés au paragraphe 1 du présent Article. Après cette date, elle sera ouverte à leur adhésion.</p> | <p>2. This Convention shall be open until 30th June 1971, for signature at the Headquarters of the Council in Brussels, by the States referred to in paragraph 1 of this Article. Thereafter, it shall be open for their accession.</p> |
|--|--|---|
- 
- |   |   |  |
|---|---|--|
| <p>3. Jeder Staat, der den in Absatz 1 bezeichneten Organisationen nicht als Mitglied angehört, kann nach Inkrafttreten dieses Abkommens durch Beitritt Vertragspartei werden, wenn ihn der von den Vertragsparteien beauftragte Generalsekretär des Rates einlädt.</p> | <p>3. Tout Etat non membre des organisations visées au paragraphe 1 du présent Article, auquel une invitation est adressée à cet effet par le Secrétaire Général du Conseil, sur la demande des Parties Contractantes, peut devenir Partie Contractante à la présente Convention en y adhérant après son entrée en vigueur.</p> | <p>3. Any State, not being a Member of the Organizations referred to in paragraph 1 of this Article, to which an invitation to that effect has been addressed by the Secretary General of the Council at the request of the Contracting Parties, may become a Contracting Party to this Convention by acceding thereto after its entry into force.</p> |
|---|---|--|
- 
- |   |   |  |
|---|---|--|
| <p>4. Die Ratifikations- oder Beitrittsurkunden werden beim Generalsekretär des Rates hinterlegt.</p> | <p>4. Les instruments de ratification ou d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire Général du Conseil.</p> | <p>4. The instruments of ratification or accession shall be deposited with the Secretary General of the Council.</p> |
|---|---|--|

#### Artikel 18

1. Dieses Abkommen tritt drei Monate nach dem Tag in Kraft, an dem fünf der in Artikel 17 Absatz 1 bezeichneten Staaten es ohne Vorbehalt der Ratifikation unterzeichnet oder ihre Ratifikations- oder Beitrittsurkunde hinterlegt haben.

2. Für jeden Staat, der dieses Abkommen ohne Vorbehalt der Ratifikation unterzeichnet, es ratifiziert oder ihm beiträgt, nachdem fünf Staaten es ohne Vorbehalt der Ratifikation unterzeichnet oder ihre Ratifikations- oder Beitrittsurkunde hinterlegt haben, tritt das Abkommen drei Monate nach Unterzeichnung ohne Vorbehalt der Ratifikation oder Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Beitrittsurkunde in Kraft.

#### Article 18

1. La présente Convention entre en vigueur trois mois après que cinq des Etats mentionnés au paragraphe 1 de l'Article 17 de la présente Convention l'ont signée sans réserve de ratification ou ont déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion.

2. A l'égard de tout Etat qui signe la présente Convention sans réserve de ratification, qui la ratifie ou y adhère, après que cinq Etats ont soit signé la Convention sans réserve de ratification, soit déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion, la présente Convention entre en vigueur trois mois après que ledit Etat a signé sans réserve de ratification ou déposé son instrument de ratification ou d'adhésion.

#### Article 18

1. This Convention shall enter into force three months after five of the States referred to in paragraph 1 of Article 17 thereof have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession.

2. For any State signing without reservation of ratification, ratifying or acceding to this Convention after five States have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession, this Convention shall enter into force three months after the said State has signed without reservation of ratification or deposited its instrument of ratification or accession.



## 158 der Beilagen

9

**Artikel 19**

1. Jeder Staat kann bei Unterzeichnung dieses Abkommens ohne Vorbehalt der Ratifikation oder bei Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Beitrittsurkunde oder in jedem späteren Zeitpunkt durch Notifikation an den Generalsekretär des Rates erklären, daß dieses Abkommen für alle oder für einzelne Gebiete gilt, deren internationale Beziehungen er wahrnimmt oder für die er international die Verantwortung übernimmt. Eine solche Notifikation wird drei Monate nach ihrem Eingang beim Generalsekretär wirksam, wobei jedoch das Abkommen auf die in der Notifikation genannten Gebiete erst dann Anwendung findet, wenn es für den betreffenden Staat in Kraft getreten ist.

2. Jeder Staat, der dieses Abkommen durch Notifikation nach Absatz 1 auf ein Gebiet ausgedehnt hat, dessen internationale Beziehungen er wahrnimmt oder für das er international die Verantwortung übernimmt, kann dem Generalsekretär des Rates nach Artikel 21 notifizieren, daß dieses Gebiet das Abkommen nicht mehr anwendet.

**Artikel 20**

Vorbehalte zu diesem Abkommen sind nicht zulässig.

**Artikel 21**

1. Dieses Abkommen wird auf unbegrenzte Zeit abgeschlossen. Jede Vertragspartei kann jedoch das Abkommen nach dem Tag, an dem es gemäß Artikel 18 in Kraft getreten ist, jederzeit kündigen.

2. Die Kündigung ist durch Hinterlegung einer Urkunde beim Generalsekretär des Rates zu notifizieren.

**Article 19**

1. Tout Etat peut, soit au moment de la signature sans réserve de ratification, de la ratification ou de l'adhésion, soit ultérieurement, notifier au Secrétaire Général du Conseil que la présente Convention s'étend à l'ensemble ou à certains des territoires dont les relations internationales sont placées sous sa responsabilité ou dont il assume la responsabilité internationale. Cette notification prend effet trois mois après la date à laquelle le Secrétaire Général la reçoit. Toutefois, la Convention ne peut devenir applicable aux territoires désignés dans la notification avant qu'elle ne soit entrée en vigueur à l'égard de l'Etat intéressé.

2. Tout Etat ayant, en application du paragraphe 1 du présent Article, notifié que la présente Convention s'étend à un territoire dont les relations internationales sont placées sous sa responsabilité ou dont il assume la responsabilité internationale, peut notifier au Secrétaire Général du Conseil, conformément aux dispositions de l'Article 21 de la présente Convention, que ce territoire cessera d'appliquer la Convention.

**Article 20**

Aucune réserve à la présente Convention n'est admise.

**Article 21**

1. La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Toutefois, toute Partie Contractante peut la dénoncer à tout moment après la date de son entrée en vigueur, telle qu'elle est fixée à l'Article 18 de la présente Convention.

2. La dénonciation est notifiée par un instrument écrit déposé auprès du Secrétaire Général du Conseil.

**Article 19**

1. Any State may, at the time of signing this Convention without reservation of ratification, or of depositing its instrument of ratification or accession or at any time thereafter, declare by notification given to the Secretary General of the Council that this Convention shall extend to all or any of the territories for whose international relations it is responsible or for which it assumes international responsibility. Such notification shall take effect three months after the date of the receipt thereof by the Secretary General of the Council provided, however, that the Convention shall not apply to the territories named in the notification before the Convention has entered into force for the State concerned.

2. Any State which has made a notification under paragraph 1 of this Article extending this Convention to any territory for whose international relations it is responsible or for which it assumes international responsibility may notify the Secretary General of the Council, in accordance with the provisions of Article 21 of this Convention, that the territory in question will no longer apply the Convention.

**Article 20**

No reservation to this Convention shall be permitted.

**Article 21**

1. This Convention is of unlimited duration. However, any Contracting Party may denounce it at any time after the date of its entry into force under Article 18 thereof.

2. The denunciation shall be notified by an instrument in writing, deposited with the Secretary General of the Council.

3. Die Kündigung wird sechs Monate nach Eingang der Kündigungsurkunde beim Generalsekretär des Rates wirksam.

#### Artikel 22

1. Die Vertragsparteien kommen erforderlichenfalls zusammen, um die Durchführung dieses Abkommens zu prüfen und insbesondere die zur einheitlichen Auslegung und Anwendung dieses Abkommens geeigneten Maßnahmen zu erwägen.

2. Die Zusammenkünfte werden vom Generalsekretär des Rates auf Antrag einer Vertragspartei einberufen. Falls die Vertragsparteien nichts anderes beschließen, finden die Zusammenkünfte am Sitz des Rates statt.

3. Die Vertragsparteien geben sich für ihre Zusammenkünfte eine Geschäftsordnung.

4. Zur Beschlussfassung bedarf es einer Zweidrittelmehrheit der bei der Zusammenkunft anwesenden und an der Abstimmung teilnehmenden Vertragsparteien. Als an der Abstimmung teilnehmend gelten nur diejenigen Vertragsparteien, die eine positive oder eine negative Stimme abgeben.

5. Die Vertragsparteien sind zu einem Beschluß über eine Frage nur dann fähig, wenn mehr als die Hälfte von ihnen anwesend ist.

#### Artikel 23

1. Jede Meinungsverschiedenheit zwischen Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens wird, soweit möglich, durch Verhandlungen zwischen ihnen beigelegt.

2. Jede nicht durch unmittelbare Verhandlungen beigelegte Meinungsverschiedenheit wird von den am Streitfall beteiligten Parteien den gemäß Artikel 22 zusammengekommenen Vertragsparteien vorgelegt, die die

3. La dénonciation prend effet six mois après la réception de l'instrument de dénonciation par le Secrétaire Général du Conseil.

#### Article 22

1. Les Parties Contractantes se réunissent lorsqu'il nécessaire pour examiner les conditions dans lesquelles la présente Convention est appliquée afin, notamment, de rechercher les mesures propres à en assurer l'interprétation et l'application uniformes.

2. Ces réunions sont convoquées par le Secrétaire Général du Conseil, sur la demande d'une Partie Contractante, et, sauf décision contraire des Parties Contractantes, elles se tiennent au siège du Conseil.

3. Les Parties Contractantes établissent le règlement intérieur de leurs réunions.

4. Les décisions des Parties Contractantes sont prises à la majorité des deux tiers de celles qui sont présentes et qui prennent part au vote. Ne sont considérées comme prenant part au vote que les Parties Contractantes ayant émis un vote positif ou négatif.

5. Les Parties Contractantes ne peuvent valablement se prononcer sur une question que si plus de la moitié d'entre elles sont présentes.

#### Article 23

1. Tout différend entre Parties Contractantes en ce qui concerne l'interprétation ou l'application de la présente Convention est, autant que possible, réglé par voie de négociations directes entre lesdites Parties.

2. Tout différend qui n'est pas réglé par voie de négociations directes est porté, par les Parties en cause, devant les Parties Contractantes réunies dans les conditions prévues à l'Article 22 de la présente Convention, qui

3. The denunciation shall take effect six months after the receipt of the instrument of denunciation by the Secretary General of the Council.

#### Article 22

1. The Contracting Parties shall meet together when necessary in order to consider the operation of this Convention and, in particular, in order to consider measures to secure uniformity in the interpretation and application of this Convention.

2. Such meetings shall be convened by the Secretary General of the Council at the request of any Contracting Party. Unless the Contracting Parties otherwise decide, the meetings shall be held at the Headquarters of the Council.

3. The Contracting Parties shall lay down the rules of procedure for their meetings.

4. Decisions of the Contracting Parties shall be taken by a majority of not less than two-thirds of the Contracting Parties present at the meeting and voting. Only Contracting Parties casting an affirmative or negative vote shall be deemed to be voting.

5. The Contracting Parties shall not take a decision on any matter unless more than half of them are present.

#### Article 23

1. Any dispute between Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall so far as possible be settled by negotiation between them.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be referred by the Contracting Parties in dispute to the Contracting Parties, meeting in conformity with Article 22 of this Convention, which shall there-

## 158 der Beilagen

11

Meinungsverschiedenheit prüfen und Empfehlungen für ihre Beilegung erteilen.

3. Die am Streitfall beteiligten Parteien können im voraus vereinbaren, die Empfehlungen der Vertragsparteien als verbindlich anzunehmen.

## Artikel 24

1. Änderungen dieses Abkommens können entweder von einer Vertragspartei oder von den nach Artikel 22 zusammengekommenen Vertragsparteien vorgeschlagen werden.

2. Der Generalsekretär des Rates übermittelt allen Vertragsparteien, allen anderen Unterzeichnerstaaten, dem Generalsekretär der Vereinten Nationen sowie dem Generaldirektor der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur (UNESCO) den Wortlaut jeder auf diese Weise vorgeschlagenen Änderung.

3. Binnen sechs Monaten nach dem Tag der Übermittlung der vorgeschlagenen Änderung kann jede Vertragspartei dem Generalsekretär des Rates bekanntgeben,

- a) daß sie gegen die vorgeschlagene Änderung Einspruch erhebt;
- b) daß sie die vorgeschlagene Änderung zwar anzunehmen beabsichtigt, aber die für die Annahme erforderlichen Voraussetzungen in ihrem Land noch nicht erfüllt sind.

4. Solange eine Vertragspartei, die eine Mitteilung nach Absatz 3 lit. b gemacht hat, dem Generalsekretär des Rates die Annahme der vorgeschlagenen Änderung nicht notifiziert hat, kann sie noch binnen neun Monaten nach Ablauf der in Absatz 3 vorgesehenen Frist von sechs Monaten gegen die vorgeschlagene Änderung Einspruch erheben.

examinent le différend et font des recommandations en vue de son règlement.

3. Les Parties au différend peuvent convenir d'avance d'accepter les recommandations des Parties Contractantes.

## Article 24

1. Des amendements à la présente Convention peuvent être proposés soit par une Partie Contractante, soit par les Parties Contractantes réunies dans les conditions prévues à l'Article 22 de la présente Convention.

2. Le texte de tout amendement ainsi proposé est communiqué par le Secrétaire Général du Conseil à toutes les Parties Contractantes, à tous les autres Etats signataires, au Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies et au Directeur Général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture (UNESCO).

3. Dans un délai de six mois à compter de la date de la communication de l'amendement proposé, toute Partie Contractante peut faire connaître au Secrétaire Général du Conseil:

- (a) soit qu'elle a une objection à l'amendement proposé;
- (b) soit que, bien qu'elle ait l'intention d'accepter l'amendement proposé, les conditions nécessaires à cette acceptation ne se trouvent pas encore remplies dans son pays.

4. Aussi longtemps qu'une Partie Contractante qui a adressé la communication prévue ci-dessus au paragraphe 3 (b) n'a pas notifié son acceptation au Secrétaire Général du Conseil, elle peut, pendant un délai de neuf mois à partir de l'expiration du délai de six mois prévu au paragraphe 3 du présent Article, présenter une objection à l'amendement proposé.

upon consider the dispute and make recommendations for its settlement.

3. The Contracting Parties in dispute may agree in advance to accept the recommendations of the Contracting Parties as binding.

## Article 24

1. Amendments to this Convention may be proposed either by a Contracting Party or by the Contracting Parties meeting in accordance with Article 22 of this Convention.

2. The text of any amendment so proposed shall be communicated by the Secretary General of the Council to all Contracting Parties, to all other signatory States, to the Secretary General of the United Nations and to the Director General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO).

3. Within a period of six months from the date on which the proposed amendment is so communicated, any Contracting Party may inform the Secretary General of the Council:

- (a) that it has an objection to the proposed amendment, or
- (b) that, although it intends to accept the proposed amendment, the conditions necessary for such acceptance are not yet fulfilled in its country.

4. If a Contracting Party sends the Secretary General of the Council a communication as provided for in paragraph 3 (b) of this Article, it may, so long as it has not notified the Secretary General of its acceptance of the proposed amendment, submit an objection to that amendment within a period of nine months following the expiry of the six-month period referred to in paragraph 3 of this Article.

5. Wird gegen die vorgeschlagene Änderung nach den Absätzen 3 und 4 Einspruch erhoben, so gilt sie als nicht angenommen und bleibt ohne Wirkung.

6. Ist gegen die vorgeschlagene Änderung kein Einspruch nach den Absätzen 3 und 4 erhoben worden, so gilt sie im folgenden Zeitpunkt als angenommen:

a) wenn keine Vertragspartei eine Mitteilung nach Absatz 3 lit. b gemacht hat, mit Ablauf der in Absatz 3 genannten Frist von sechs Monaten;

b) wenn mindestens eine Vertragspartei eine Mitteilung nach Absatz 3 lit. b gemacht hat, im früheren der folgenden zwei Zeitpunkte:

i) an dem Tag, an dem alle Vertragsparteien, die eine derartige Mitteilung gemacht haben, dem Generalsekretär des Rates ihre Annahme der vorgeschlagenen Änderung notifiziert haben, jedoch frühestens am Tag des Ablaufs der in Absatz 3 genannten Frist von sechs Monaten, auch wenn alle Annahmeerklärungen schon vor diesem Tage eingegangen sind;

ii) an dem Tag des Ablaufs der in Absatz 4 genannten Frist von neun Monaten.

7. Jede Änderung tritt sechs Monate nach dem Zeitpunkt in Kraft, zu dem sie als angenommen gilt.

5. Si une objection à l'amendement proposé est formulée dans les conditions prévues aux paragraphes 3 et 4 du présent Article, l'amendement est considéré comme n'ayant pas été accepté et reste sans effet.

6. Si aucune objection à l'amendement proposé n'a été formulée dans les conditions prévues aux paragraphes 3 et 4 du présent Article, l'amendement est réputé accepté à la date suivante:

(a) lorsque aucune Partie Contractante n'a adressé de communication en application du paragraphe 3 (b) du présent Article, à l'expiration du délai de six mois visé à ce paragraphe 3;

(b) lorsqu'une ou plusieurs Parties Contractantes ont adressé une communication en application du paragraphe 3 (b) du présent Article, à la plus rapprochée des deux dates suivantes:

(i) date à laquelle toutes les Parties Contractantes ayant adressé une telle communication ont notifié au Secrétaire Général du Conseil leur acceptation de l'amendement proposé, cette date étant toutefois reportée à l'expiration du délai de six mois visé au paragraphe 3 du présent Article si toutes les acceptations ont été notifiées antérieurement à cette expiration;

(ii) date d'expiration du délai de neuf mois visé au paragraphe 4 du présent Article.

7. Tout amendement réputé accepté entre en vigueur six mois après la date à laquelle il a été réputé accepté.

5. If an objection to the proposed amendment is stated in accordance with the terms of paragraph 3 or 4 of this Article, the amendment shall be deemed not to have been accepted and shall be of no effect.

6. If no objection to the proposed amendment in accordance with paragraph 3 or 4 of this Article has been stated, the amendment shall be deemed to have been accepted as from the date specified below:

(a) if no Contracting Party has sent a communication in accordance with paragraph 3 (b) of this Article, on the expiry of the period of six months referred to in paragraph 3;

(b) if any Contracting Party has sent a communication in accordance with paragraph 3 (b) of this Article, on the earlier of the following two dates:

(i) the date by which all the Contracting Parties which sent such communications have notified the Secretary General of the Council of their acceptance of the proposed amendment, provided that, if all the acceptances were notified before the expiry of the period of six months referred to in paragraph 3 of this Article, that date shall be taken to be the date of expiry of the said six-month period;

(ii) the date of expiry of the nine-month period referred to in paragraph 4 of this Article.

7. Any amendment deemed to be accepted shall enter into force six months after the date on which it was deemed to be accepted.

## 158 der Beilagen

13

8. Der Generalsekretär des Rates notifiziert so bald wie möglich allen Vertragsparteien und den anderen Unterzeichnerstaaten jeden nach Absatz 3 lit. a gegen die vorgeschlagene Änderung erhobenen Einspruch sowie jede nach Absatz 3 lit. b eingegangene Mitteilung. Er teilt anschließend allen Vertragsparteien und den anderen Unterzeichnerstaaten mit, ob die Vertragspartei oder die Vertragsparteien, die eine solche Mitteilung gemacht haben, Einspruch gegen die vorgeschlagene Änderung erheben oder sie annehmen.

9. Jeder Staat, der dieses Abkommen ratifiziert oder ihm beitrifft, nimmt damit auch die Änderungen an, die im Zeitpunkt der Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Beitrittsurkunde in Kraft sind.

**Artikel 25**

Die Anlage zu diesem Abkommen gilt als Bestandteil des Abkommens.

**Artikel 26**

Der Generalsekretär des Rates notifiziert allen Vertragsparteien, den anderen Unterzeichnerstaaten, dem Generalsekretär der Vereinten Nationen sowie dem Generaldirektor der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur (UNESCO)

- a) die Unterzeichnungen, Ratifikationen und Beitritte nach Artikel 17;
- b) den Zeitpunkt, in dem dieses Abkommen nach Artikel 18 in Kraft tritt;
- c) den Eingang der Notifikationen nach Artikel 19;
- d) die Kündigungen nach Artikel 21;

8. Le Secrétaire Général du Conseil notifie le plus tôt possible à toutes les Parties Contractantes et autres Etats signataires toute objection à l'amendement proposé formulée conformément au paragraphe 3 (a) du présent Article ainsi que toute communication adressée conformément au paragraphe 3 (b). Il fait savoir ultérieurement à toutes les Parties Contractantes et autres Etats signataires si la ou les Parties Contractantes qui ont adressé une telle communication élèvent une objection contre l'amendement proposé ou l'acceptent.

9. Tout Etat qui ratifie la présente Convention ou y adhère est réputé avoir accepté les amendements entrés en vigueur à la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

**Article 25**

L'Annexe à la présente Convention est considérée comme faisant partie intégrante de celle-ci.

**Article 26**

Le Secrétaire Général du Conseil notifie à toutes les Parties Contractantes ainsi qu'aux autres Etats signataires, au Secrétaire Général des Nations Unies et au Directeur Général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture (UNESCO):

- (a) les signatures, ratifications et adhésions visées à l'Article 17 de la présente Convention;
- (b) la date à laquelle la présente Convention entre en vigueur conformément à l'Article 18;
- (c) les notifications reçues conformément à l'Article 19;
- (d) les dénonciations reçues conformément à l'Article 21;

8. The Secretary General of the Council shall, as soon as possible, notify all Contracting Parties and other signatory States of any objection to the proposed amendment made in accordance with paragraph 3 (a), and of any communication received in accordance with paragraph 3 (b), of this Article. He shall subsequently inform all the Contracting Parties and other signatory States whether the Contracting Party or Parties which have sent such a communication raise an objection to the proposed amendment or accept it.

9. Any State ratifying or acceding to this Convention shall be deemed to have accepted any amendments or modifications thereto which have entered into force at the date of deposit of its instrument of ratification or accession.

**Article 25**

The Annex to this Convention shall be construed to be an integral part of the Convention.

**Article 26**

The Secretary General of the Council shall notify all Contracting Parties, the other signatory States, the Secretary General of the United Nations and the Director General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO), of:

- (a) signatures, ratifications and accessions under Article 17 of this Convention;
- (b) the date of entry into force of this Convention in accordance with Article 18;
- (c) notifications received in accordance with Article 19;
- (d) denunciations under Article 21;

e) jede nach Artikel 24 als angenommen geltende Änderung und den Tag ihres Inkrafttretens.

#### Artikel 27

Nach Artikel 102 der Satzung der Vereinten Nationen wird dieses Abkommen auf Antrag des Generalsekretärs des Rates beim Sekretariat der Vereinten Nationen registriert.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet.

Geschehen zu Brüssel am achten Juni neunzehnhundertsiebzig, in englischer und französischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen verbindlich sind, in einer Urschrift, die beim Generalsekretär des Rates hinterlegt wird; dieser übermittelt allen in Artikel 17 Absatz 1 bezeichneten Staaten beglaubigte Abschriften.

Für Afghanistan:  
Pour l'Afghanistan:  
For Afghanistan:

Für die Republik Südafrika:  
Pour l'Afrique du Sud (Rép. d'):  
For the Republic of South Africa:

Für Albanien:  
Pour l'Albanie:  
For Albania:

Für Algerien:  
Pour l'Algérie:  
For Algeria:

**Dr Messaoud Ait Chaalal**  
sous réserve de ratification

Für die Bundesrepublik Deutschland:  
Pour l'Allemagne (Rép. Féd. d'):  
For the Federal Republic of Germany:

**von Alten**  
**Hans Hütter**

Für Saudi-Arabien:  
Pour l'Arabie Saoudite:  
For Saudi Arabia:

Für Argentinien:  
Pour l'Argentine:  
For Argentina:

(e) les amendements réputés acceptés conformément à l'Article 24 ainsi que la date de leur entrée en vigueur.

#### Article 27

Conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, la présente Convention sera enregistrée au Secrétariat des Nations Unies à la requête du Secrétaire Général du Conseil.

En foi de quoi les soussignés à ce dûment autorisés ont signé la présente Convention.

Fait à Bruxelles, le 8 juin mil neuf cent soixante-dix, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Secrétaire Général du Conseil qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les Etats visés au paragraphe 1 de l'Article 17 de la présente Convention.

Für Australien:  
Pour l'Australie:  
For Australia:

**O.L. Davis**

Für Österreich:  
Pour l'Autriche:  
For Austria:

Für Barbados:  
Pour la Barbade:  
For Barbados:

Für Belgien:  
Pour la Belgique:  
For Belgium:

Für die Bjelorussische Sozialistische Sowjetrepublik:  
Pour la Biélorussie (RSS de):  
For the Byelorussian SSR:

Für Birma:  
Pour la Birmanie:  
For Burma:

Für Bolivien:  
Pour la Bolivie:  
For Bolivia:

Für Botswana:  
Pour le Botswana:  
For Botswana:

(e) any amendment deemed to have been accepted in accordance with Article 24 and the date of its entry into force.

#### Article 27

In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, this Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations at the request of the Secretary General of the Council.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Brussels this eighth day of June, nineteen hundred and seventy, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original which shall be deposited with the Secretary General of the Council who shall transmit certified copies to all the States referred to in paragraph 1 of Article 17 of this Convention.

## 158 der Beilagen

15

Für Brasilien:  
Pour le Brésil:  
For Brazil:

Für Bulgarien:  
Pour la Bulgarie:  
For Bulgaria:

Für Burundi:  
Pour le Burundi:  
For Burundi:

Für Kambodscha:  
Pour le Cambodge:  
For Cambodia:

Für Kamerun:  
Pour le Cameroun:  
For Cameroon:

**Clément Langue Tsobgny**

Für Kanada:  
Pour le Canada:  
For Canada:

Für Ceylon:  
Pour Ceylan:  
For Ceylon:

Für Chile:  
Pour le Chili:  
For Chile:

Für die Republik China:  
Pour la Chine (Rép. de):  
For the Republic of China:

Für Cypern:  
Pour Chypre:  
For Cyprus:

**P. Modinos**  
sous réserve de ratification

Für Kolumbien:  
Pour la Colombie:  
For Colombia:

Für Kongo (Brazzaville):  
Pour le Congo (Brazzaville):  
For Congo (Brazzaville):

Für die demokratische Republik Kongo:  
Pour le Congo  
(Rép. démocra. du):  
For Congo  
(Democratic Rep. of):

Für die Republik Korea:  
Pour la Corée (Rép. de):  
For the Republic of Korea:

Für Costa Rica:  
Pour le Costa-Rica:  
For Costa Rica:

Für Elfenbeinküste:  
Pour la Côte d'Ivoire:  
For Ivory Coast:

Für Kuba:  
Pour Cuba:  
For Cuba:

Für Dahomey:  
Pour le Dahomey:  
For Dahomey:

**L. C. Faboumy**

Für Dänemark:  
Pour le Danemark:  
For Denmark:

Für Ecuador:  
Pour l'Equateur:  
For Ecuador:

Für Spanien:  
Pour l'Espagne:  
For Spain:

Für die Vereinigten Staaten von Amerika:  
Pour les Etats-Unis d'Amérique:  
For the United States of America:

Für Äthiopien:  
Pour l'Ethiopie:  
For Ethiopia:

Für Finnland:  
Pour la Finlande:  
For Finland:

Für Frankreich:  
Pour la France:  
For France:

Für Gabun:  
Pour le Gabon:  
For Gabon:

Für Gambia:  
Pour la Gambie:  
For Gambia:

Für Ghana:  
Pour le Ghana:  
For Ghana:

Für Griechenland:  
Pour la Grèce:  
For Greece:

Für Guatemala:  
Pour le Guatémala:  
For Guatemala:

Für Guinea:  
Pour la Guinée:  
For Guinea:

Für Äquatorial-Guinea:  
Pour la Guinée Equatoriale:  
For Equatorial Guinea:

Für Guyana:  
Pour la Guyane:  
For Guyana:

Für Haiti:  
Pour Haïti:  
For Haiti:

Für Obervolta:  
Pour la Haute-Volta:  
For Upper Volta:

Für Honduras:  
Pour le Honduras:  
For Honduras:

16

158 der Beilagen

Für Ungarn:  
Pour la Hongrie:  
For Hungary:

Für Indien:  
Pour l'Inde:  
For India:

Für Indonesien:  
Pour l'Indonésie:  
For Indonesia:

Für Irak:  
Pour l'Irak:  
For Iraq:

Für Iran:  
Pour l'Iran:  
For Iran:

Für Irland:  
Pour l'Irlande:  
For Ireland:

Für Island:  
Pour l'Islande:  
For Iceland:

Für Israel:  
Pour Israël:  
For Israel:

Für Italien:  
Pour l'Italie:  
For Italy:

Für Jamaica:  
Pour la Jamaïque:  
For Jamaica:

Für Japan:  
Pour le Japon:  
For Japan:

Für Jordanien:  
Pour la Jordanie:  
For Jordan:

**M. H. Battaille**

Für Kenia:  
Pour le Kenya:  
For Kenya:

Für Kuwait:  
Pour le Koweït:  
For Kuwait:

Für Laos:  
Pour le Laos:  
For Laos:

Für Lesotho:  
Pour le Lesotho:  
For Lesotho:

Für Libanon:  
Pour le Liban:  
For Lebanon:

**K. Labaki**

Für Liberia:  
Pour le Libéria:  
For Liberia:

Für Libyen:  
Pour la Libye:  
For Libya:

Für Luxemburg:  
Pour le Luxembourg:  
For Luxembourg:

Für Madagaskar:  
Pour Madagascar:  
For Madagascar:

Für Malaysia:  
Pour la Malaisie:  
For Malaysia:

Für Malawi:  
Pour le Malawi:  
For Malawi:

Für die Maldiveninseln:  
Pour les Iles Maldives:  
For the Maldives:

Für Mali:  
Pour le Mali:  
For Mali:

**A. Sissoko**  
sous réserve de ratification

Für Malta:  
Pour Malte:  
For Malta:

Für Marokko:  
Pour le Maroc:  
For Morocco:

**B. Guessous**  
sous réserve de ratification

Für Mauritius:  
Pour Maurice:  
For Mauritius:

Für Mauretanien:  
Pour la Mauretanie:  
For Mauritania:

Für Mexiko:  
Pour le Mexique:  
For Mexico:

Für die Mongolische Volksrepublik:  
Pour la Mongolie:  
For Mongolia:

Für Nepal:  
Pour le Népal:  
For Nepal:

Für Nicaragua:  
Pour le Nicaragua:  
For Nicaragua:

Für Niger:  
Pour le Niger:  
For Niger:

Für Nigerien:  
Pour le Nigéria:  
For Nigeria:

Für Norwegen:  
Pour la Norvège:  
For Norway:



## 158 der Beilagen

17

Für Neuseeland:  
Pour la Nouvelle-Zélande:  
For New Zealand:

Für Uganda:  
Pour l'Ouganda:  
For Uganda:

Für Pakistan:  
Pour le Pakistan:  
For Pakistan:

Für Panama:  
Pour le Panama:  
For Panama:

Für Paraguay:  
Pour le Paraguay:  
For Paraguay:

Für die Niederlande:  
Pour les Pays-Bas (Royaume des):  
For the Kingdom of the Netherlands:

**C.J. van Schelle**  
sous réserve de ratification

Für Peru:  
Pour le Pérou:  
For Peru:

Für die Philippinen:  
Pour les Philippines:  
For the Philippines:

**Virgilio C. Nañagas**  
For action under the Constitution and  
laws of the Republic of the Philippines

Für Polen:  
Pour la Pologne:  
For Poland:

**F. Modrzewski**  
sous réserve de ratification

Für Portugal:  
Pour le Portugal:  
For Portugal:

Für die Arabische Republik Syrien:  
Pour la République Arabe Syrienne:  
For the Syrian Arab Republic:

Für die Vereinigte Arabische Republik:  
Pour la République Arabe Unie:  
For the United Arab Republic:

**Aly Hamdy Hussein**  
Under the reservation of Ratification.  
It is understood that the signing of  
this Convention does not mean in any  
way a recognition of Israel by the  
Government of the United Arab Repu-  
blic. Furthermore, no treaty relations  
will arise between the United Arab  
Republic and Israel.

Für die Zentralafrikanische Republik:  
Pour la République Centrafricaine:  
For the Central African Republic:

Für die Dominikanische Republik:  
Pour la République Dominicaine:  
For the Dominican Republic:

Für Rumänien:  
Pour la Roumanie:  
For Rumania:

Für das Vereinigte Königreich von Großbritannien  
und Nordirland:  
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Ir-  
lande du Nord:  
For the United Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland:

Für Ruanda:  
Pour le Rwanda:  
For Rwanda:

**A. Munyaneza**

Für El Salvador:  
Pour le Salvador:  
For El Salvador:

Für Senegal:  
Pour le Sénégal:  
For Senegal:

Für Sierra Leone:  
Pour le Sierra Leone:  
For Sierra Leone:

Für Singapur:  
Pour Singapour:  
For Singapore:

Für Somalia:  
Pour la Somalie:  
For Somalia:

**M. O. Giama**

Für Sudan:  
Pour le Soudan:  
For Sudan:

Für Schweden:  
Pour la Suède:  
For Sweden:

Für die Schweiz:  
Pour la Suisse:  
For Switzerland:

**H. Monfrini**  
sous réserve de ratification

Für Swasiland:  
Pour le Swaziland:  
For Swaziland:

Für Tansanien:  
Pour la Tanzanie:  
For Tanzania:

Für Tschad:  
Pour le Tchad:  
For Chad:

Für die Tschechoslowakei:  
Pour la Tchécoslovaquie:  
For Czechoslovakia:

Für Thailand:  
Pour la Thaïlande:  
For Thailand:

Für Togo:  
Pour le Togo:  
For Togo:

**V. Dagadou**

Für Trinidad und Tobago:  
Pour la Trinité et Tobago:  
For Trinidad and Tobago:

Für Tunesien:  
Pour la Tunisie:  
For Tunisia:

**N. Bouziri**  
sous réserve de ratification

Für die Türkei:  
Pour la Turquie:  
For Turkey:

**F. Berkol**  
sous réserve de ratification

Für die Ukrainische Sozialistische Sowjetrepublik:  
Pour l'Ukraine (RSS d'):  
For the Ukrainian SSR:

Für die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken:  
Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques:  
For the Union of Soviet Socialist Republics:

Für Uruguay:  
Pour l'Uruguay:  
For Uruguay:

Für Venezuela:  
Pour le Vénézuéla:  
For Venezuela:

Für die Republik Vietnam:  
Pour le Viêt-Nam (Rép. du):  
For the Republic of Vietnam:

Für Jemen:  
Pour le Yémen:  
For Yemen:

Für Südjemen:  
Pour le Yémen du Sud:  
For Southern Yemen:

Für Jugoslawien:  
Pour la Yougoslavie:  
For Yugoslavia:

Für Sambia:  
Pour la Zambie:  
For Zambia:

Der Generalsekretär des Rates für die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Zollwesens bestätigt, daß diese Abschrift gleichlautend ist dem Originaltext, der in den Archiven des Rates für die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Zollwesens hinterlegt ist.

Le Secrétaire Général du Conseil de Coopération Douanière certifie que la présente copie est conforme au texte original déposé dans les archives du Conseil de Coopération Douanière.

The Secretary General of the Customs Co-operation Council certifies that this is a true copy of the original deposited in the archives of the Customs Co-operation Council.

**ANLAGE**

**Liste mit Beispielen von Lehrmaterial**

a) Ton- oder Bildaufnahme- oder Wiedergabegerät wie

Projektionsapparate für Diapositive und Bildstreifen;

Kinematographische Projektionsapparate;

Rückprojektoren und Episkope;

Magnetophone, Magnetskope und Video-Ausrüstung;

Ausrüstung für Ringleitungs-(Kabel-)Fernsehen.

**ANNEXE**

**Liste non limitative du matériel pédagogique**

a) Appareils d'enregistrement ou de reproduction du son ou des images, tels que:

Projecteurs de diapositives ou de films fixes;

Projecteurs de cinéma;

Rétro-projecteurs et épiscopos;

Magnétophones, magnétoscopes et kinescopes;

Circuits fermés de télévision.

**ANNEX**

**Non-limitative list of pedagogic material**

(a) Sound or image recorders or reproducers, such as:

Slide and filmstrip projectors;

Cinematographic projectors;

Back-projectors and episcopes;

Magnetophones, magnetoscopes and video equipment;

Closed circuit television equipment.

## 158 der Beilagen

19

- |  |  |  |
|--|--|--|
| <p>b) Ton- und Bildträger wie<br/>Diapositive, Bildstreifen und Mikrofilme;<br/>Kinematographische Filme;<br/>Tonaufnahmen (Magnettonbänder, Schallplatten);<br/>Videobänder.</p> <p>c) Spezialmaterial wie<br/>Bibliographisches und optisch-akustisches Material für Bibliotheken;<br/>Fahrbare Bibliotheken;<br/>Sprachlabore;<br/>Simultan-Dolmetsch-Anlagen;<br/>Mechanische oder elektronische Lehrmaschinen für den programmierten Unterricht;<br/>Spezialmaterial für den Unterricht oder die Berufsausbildung Behinderter.</p> <p>d) Anderes Material wie<br/>Wandkarten, Modelle, Schaubilder, Landkarten, Pläne, Photographien und Zeichnungen;<br/>Instrumente, Apparate Modelle für den Anschauungsunterricht;<br/>Sammlungen von Gegenständen mit optischer oder akustischer didaktischer Information zur Aneignung eines Unterrichtsstoffes (Lehrmittelsätze);<br/>Instrumente, Apparate, Werkzeuge und Werkzeugmaschinen zum Erlernen eines praktischen Berufes.</p> | <p>b) Supports de son et d'images, tels que:<br/>Diapositives, films fixes et microfilms;<br/>Films cinématographiques;<br/>Enregistrements sonores (bandes magnétiques, disques);<br/>Videotapes.</p> <p>c) Matériel spécialisé, tel que:<br/>Matériel bibliographique et audio-visuel pour bibliothèques;<br/>Bibliothèques roulantes;<br/>Laboratoire de langues;<br/>Matériel d'interprétation simultanée;<br/>Machines d'enseignement programmé mécaniques ou électroniques;<br/>Objets spécialement conçus pour l'enseignement ou la formation professionnelle des personnes handicapées.</p> <p>d) Autre matériel, tel que:<br/>Tableaux muraux, maquettes, graphiques, cartes, plans, photographies et dessins;<br/>Instruments, appareils et modèles conçus pour la démonstration;<br/>Collections d'objets accompagnés d'information pédagogique visuelle ou sonore, préparées pour l'enseignement d'un sujet (study kits);<br/>Instruments, appareils, outillage et machines-outils pour l'apprentissage de techniques ou de métiers.</p> | <p>(b) Sound and image media, such as:<br/>Slides, filmstrips and microfilms;<br/>Cinematographic films;<br/>Sound recordings (magnetic tapes, discs);<br/>Videotapes.</p> <p>(c) Specialised material, such as:<br/>Bibliographic equipment and audio-visual material for libraries;<br/>Mobile libraries;<br/>Language laboratories;<br/>Simultaneous interpretation equipment;<br/>Programmed teaching machines, mechanical or electronic;<br/>Material specially designed for the education or vocational training of handicapped persons.</p> <p>(d) Other material, such as:<br/>Wall charts, models, graphs, maps, plans, photographs and drawings;<br/>Instruments, apparatus and models designed for demonstrational purposes;<br/>Collections of items with visual or audio pedagogic information, prepared for the teaching of a subject (study kits);<br/>Instruments, apparatus, tools and machine-tools for learning a trade or craft.</p> |
|--|--|--|

## Erläuterungen

Der Rat für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens in Brüssel hat bei seiner 35./36. Tagung im Juni 1970 das vorliegende „Zollabkommen über die vorübergehende Einfuhr von Lehrmaterial“ genehmigend verabschiedet und bis 30. Juni 1971 auf weltweiter Basis zur Unterzeichnung aufgelegt. Das Abkommen ist nach seinem Artikel 18 Abs. 1 am 10. September 1971 objektiv in Kraft getreten. Folgende elf Staaten sind derzeit Vertragsparteien:

Algerien, Australien, Bundesrepublik Deutschland, Dahomey, Jordanien, Kamerun, Libanon, Ruanda, Somalia, Togo, Tunesien.

Die Anregung zur Ausarbeitung des Abkommens geht auf eine Initiative der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur (UNESCO) zurück. Die UNESCO ist vor einiger Zeit an den Brüsseler Zollrat mit dem Ersuchen herangetreten, durch eine neue Zollkonvention die vorübergehende Einfuhr von Lehrmaterial zu regeln. Dieses Abkommen stellt eine Ergänzung zum Zollabkommen über die vorübergehende Einfuhr von wissenschaftlichem Gerät vom 11. Juni 1968 dar, welches ebenfalls im Rahmen des Brüsseler Zollrates abgeschlossen wurde.

Ziel des Abkommens ist es, eine möglichst weitgehende Harmonisierung der Verfahren für die Zollvormerkbehandlung von Lehrmaterial in den Vertragsstaaten zu schaffen. Die Erleichterung für den Austausch dieses Materials besteht vor allem darin, daß der Erlag der Sicherstellung für die Eingangsabgaben entfällt. Der sachliche Geltungsbereich umfaßt alle Waren, die heute für einen modernen Unterricht Verwendung finden. Weiters sollen auch die Ersatzteile und die besonders konstruierten Werkzeuge für diese Lehrmaterialien von der Begünstigung umfaßt werden. Eine demonstrative Aufzählung des Lehrmaterials ist in der dem Abkommen als Anhang angeschlossenen Liste zu finden. Den Vertragsparteien ist jedoch das Recht eingeräumt, die Vormerkbehandlung von Lehrmaterial zu verweigern, wenn Waren

von gleichem Lehrwert im eigenen Land hergestellt werden und verfügbar sind.

In der praktischen Auswirkung auf die vorübergehende Einfuhr von Lehrmaterial nach Österreich wird das Abkommen nicht allzu bedeutend sein, weil nach § 31 lit. e des Zollgesetzes 1955 Lehrmittel, die ausschließlich als Anschauungs- und Übungsmaterial für den Unterricht dienen und die für öffentliche oder mit Öffentlichkeitsrecht ausgestattete Lehranstalten eingeführt werden, eingangsabgabenfrei bleiben. Nach § 66 Abs. 1 des Zollgesetzes 1955 ist aber die Eingangsvormerkbehandlung nur für eingangsabgabenpflichtige Waren zugelassen, weil bei Waren, die bei endgültigem Verbleib im Zollgebiet eingangsabgabenfrei bleiben, keine Notwendigkeit besteht, sie im Fall ihrer bloß vorübergehenden Einfuhr durch ein besonderes Verfahren von den Eingangsabgaben auszunehmen.

Die Bedeutung der Annahme des Abkommens durch Österreich liegt daher nicht sosehr in der Schaffung von Begünstigungen für die Einfuhr, als vielmehr darin, den aus Österreich vorübergehend ausgeführten Waren in den Bestimmungsländern die Vorteile des Abkommens zu eröffnen.

Zu den einzelnen Artikeln wird folgendes bemerkt:

### Zu Artikel 2

Dieser Artikel enthält die wesentliche Verpflichtung, die die Vertragsparteien durch die Annahme des Abkommens auf sich nehmen. Die vorübergehende Einfuhr ohne Entrichtung von Eingangsabgaben nach diesen Bestimmungen wird nach dem österreichischen Zollrecht durch die Anwendung der Vorschriften über den Eingangsvormerkverkehr gewährt.

### Zu Artikel 3

Der Artikel 3 enthält die Bedingungen, an welche die Vertragsparteien die Zulassung der Eingangsvormerkbehandlung knüpfen können. Dies heißt aber nicht, daß den Zollbehörden

ein Ermessen, diese Bedingungen anzuordnen, eingeräumt ist. Vielmehr hat das innerstaatlich zuständige Organ jeder Vertragspartei das Recht, eine, mehrere oder alle dieser Bedingungen vorzuschreiben; in Österreich ist dieses zuständige Organ der Gesetzgeber, der bereits in den geltenden zollgesetzlichen Bestimmungen festgelegt hat, welchen Bedingungen der Eingangsvormerkverkehr unterworfen ist. Die Anwendung dieser gesetzlich normierten Bedingungen wäre durch das Abkommen als *lex specialis* nur insoweit ausgeschlossen, als das Zollrecht Bedingungen vorschreiben würde, die nach Artikel 3 nicht zugelassen sind; dies ist aber nicht der Fall.

Die Bedingungen des Artikels 3 sollen im übrigen nur insoweit angewendet werden, als sie im österreichischen Zollrecht bereits ihre Deckung finden. Demnach wird die Bedingung d), daß die Nämlichkeit der Ware bei der Wiederausfuhr feststellbar sein muß, anzuwenden sein. Ebenso die Bedingung b), daß die Ware nicht für gewerbliche Zwecke verwendet werden darf, wie bereits in Artikel 2 lit. a des Abkommens impliziert ist. Da das österreichische Zollrecht andererseits grundsätzlich nicht auf das Eigentum an einer Ware abstellt, wird die Bedingung e) keine Anwendung finden.

Näher zu untersuchen bleibt noch, ob durch einen besonderen Gesetzgebungsakt die Bedingungen a) und c) zur Wirksamkeit zu bringen wären.

Die Bedingung a) besagt, daß die Begünstigung auf „zugelassene Anstalten“ beschränkt werden kann. Da die Anwendung des Abkommens bei der Einfuhr von Lehrmitteln nach Österreich nur die Ausnahme sein wird, erscheint die Vorschreibung dieser Bedingung nicht notwendig. Eine Abstandnahme ist auch im Interesse einer Verwaltungsvereinfachung gelegen, da jede „Zulassung“ ein besonderes Verwaltungsverfahren und damit auch einen nicht unerheblichen Verwaltungsaufwand erfordern würde.

Nach der Bedingung c) kann die Eingangsvormerkbehandlung auf solche Warenmengen beschränkt werden, die der Zweckbestimmung der Waren angemessen sind. Da aber alle eingebrachten Waren zum Unterricht oder zur Berufsausübung verwendet werden müssen, und diese Auflage von der Zollbehörde überwacht werden kann, ist auch die Anordnung dieser Bedingung entbehrlich.

#### Zu Artikel 4

Nach diesem Artikel hat jede Vertragspartei das Recht, die Vormerkbehandlung von Lehrmaterial zu verweigern, wenn Waren von gleichem Lehrwert im eigenen Land hergestellt werden und verfügbar sind. Das Zollgesetz 1955

enthält im § 68 Abs. 5 eine den gleichen Zweck verfolgende, aber allgemeiner gefaßte Klausel; nach § 68 Abs. 5 ist der Vormerkverkehr nämlich nur dann zu bewilligen, wenn er im Interesse der österreichischen Wirtschaft gelegen ist. Diese Bestimmung ist jedoch nur auf jene Eingangsvormerkverkehre anwendbar, die einer Ausübungsbewilligung bedürfen. Es stellt sich daher die Frage, ob der im Abkommen vorgesehene Eingangsvormerkverkehr nach dem innerstaatlichen Zollrecht einer solchen Bewilligung bedarf.

Da eine unter dem Abkommen eingeführte Ware im Inland vorübergehend, und zwar nicht bloß als Muster, zur Vorführung und ähnlichen Zwecken benützt wird, liegt ein Eingangsvormerkverkehr im Sinn des § 67 Abs. 1 lit. g des Zollgesetzes 1955 vor; dieser bedarf daher gemäß § 68 Abs. 1 des Zollgesetzes 1955 einer Ausübungsbewilligung. Die Bestimmung des Artikels 4 gibt den Vertragspartei die Möglichkeit einer solchen Prüfung im Einzelfall und der Ausstellung der entsprechenden Ausübungsbewilligung. Der Artikel 4 kann daher im Rahmen der innerstaatlichen zollrechtlichen Vorschriften vollzogen werden.

#### Zu Artikel 5

Die Möglichkeit der Abstandnahme von der Verpflichtung, für die vorgemerkten Waren Sicherheitsleistung zu verlangen, ist nach § 76 Abs. 2 des Zollgesetzes 1955 den Zollämtern gegeben. Eine Verpflichtungserklärung, wie sie im Abkommen genannt ist, ist dem österreichischen Zollrecht fremd. Eine solche Erklärung ist auch entbehrlich, da die Verpflichtungen des Vormerknehmers sich bereits aus dem Gesetz ergeben.

#### Zu Artikel 6

Die Bestimmungen des Artikels 6 Abs. 1 und 2 stimmen inhaltlich mit denen des § 75 Zollgesetz 1955 überein. Die Notwendigkeit, eine Frist festzusetzen, die kürzer ist als die regelmäßige Rückbringungsfrist von sechs Monaten, wird sich nur dann ergeben, wenn der Unterricht nur von kurzer Dauer ist und im Fall einer zu langen Rückbringungsfrist das Risiko einer bestimmungswidrigen Verwendung besteht. Jede solche Festsetzung und auch jede Verlängerung der Rückbringungsfrist muß sich, soweit das Abkommen keine Normen enthält, nach § 75 des Zollgesetzes 1955 richten.

Artikel 6 Abs. 3 hat kein Äquivalent im österreichischen Zollrecht und hat daher gesetzergänzenden Charakter.

#### Zu Artikel 9

Dieser Artikel sieht Abweichungen von der sonstigen sich aus dem Abkommen ergebenden

Wiederausfuhrpflicht vor. Das österreichische Zollrecht kennt keine zwingende Wiederausfuhrpflicht; werden Waren nicht wiederausgeführt, so sind — gleich wie nach Artikel 9 lit. a des Abkommens — die auf die Waren entfallenden Eingangsabgaben zu entrichten und allenfalls erforderliche Bewilligungen und Bescheinigungen beizubringen. Weiters erlischt gemäß § 177 Abs. 5 des Zollgesetzes 1955 die bedingte Zollschuld durch die Stellung einer Ware zur Vernichtung, wobei in einem solchen Fall das Zollamt das Recht hat, die Ware für den Bund zu übernehmen und sie gleich einer preisgegebenen Ware zu behandeln (vgl. die lit. b und c des Artikels 9 des Abkommens). Artikel 9 hält sich daher im Rahmen des innerstaatlichen Zollrechts.

#### Zu Artikel 10

Durch diesen Artikel wird für jene Teile, die bei einer Instandsetzung oder Änderung des vorgemerkten Lehrmaterials ersetzt worden sind, das gleiche Verfahren festgelegt, wie es im Artikel 9 vorgesehen ist. Es darf daher auf die zu Artikel 9 gegebenen Erläuterungen verwiesen werden.

#### Zu Artikel 11

Für die Ersatzteile der Lehrmaterialien und die in Artikel 2 lit. b besonders genannten Werkzeuge wird hier festgelegt, daß das gleiche Verfahren, wie es die Artikel 6 bis 9 vorsehen, zur Anwendung zu kommen hat. Die zu diesen Artikeln gegebenen Erläuterungen sind daher auch für Artikel 11 maßgebend.

#### Zu Artikel 12

Der aus dieser Bestimmung hervorgehenden Verpflichtung, die mit der Durchführung des Abkommens verbundenen Zollformalitäten auf ein Mindestmaß zu beschränken, wird schon dadurch nachgekommen, daß innerstaatlich zur Vollziehung des Abkommens kein neues Verfahren in Kraft gesetzt wird und daß der zur Anwendung kommende Eingangsvormerkverkehr zur vorübergehenden Benutzung einfach zu handhaben ist.

Der innerstaatliche Vollzug der Verpflichtung, die Zollabfertigung am Verwendungsort des Lehrmaterials zu ermöglichen, wird durch die Bestimmungen über die Hausbeschau (§ 49 Zollgesetz 1955) gewährleistet.

#### Zu Artikel 17, 19 und 21

In Artikel 17 ist die Möglichkeit des Beitritts eines Staates durch einseitigen Akt dieses neu hinzutretenden Staates vorgesehen. Diese Art des Beitrittsverfahrens findet sich nicht nur in allen im Rahmen des Brüsseler Zollrates abgeschlossenen zwischenstaatlichen Vereinbarungen, son-

dern auch in jenen, die im Rahmen der Vereinten Nationen bzw. der Wirtschaftskommission der Vereinten Nationen für Europa (ECE) abgeschlossen wurden. Auch die im Rahmen des Europarates abgeschlossenen Abkommen zollrechtlichen Inhalts sehen einen Beitritt nach dem gleichen Verfahren vor. Beim Beitritt durch einseitigen Willensakt eines Staates handelt es sich demnach um eine allgemein anerkannte Regel des Völkerrechts.

Hinsichtlich der Erklärungen eines Staates betreffend die Ausdehnung der Wirksamkeit des Abkommens auf Gebiete, für die er international die Verantwortung hat, bzw. für das Kündigungsverfahren durch die Vertragsparteien ist die gleiche Erläuterung wie zu dem Beitrittsverfahren nach Artikel 17 maßgebend.

Die in den Artikeln 17, 19 und 21 niedergelegten Verfahren finden daher im Artikel 9 Bundes-Verfassungsgesetz Deckung.

#### Zu Artikel 22 und 23

Nach diesen Bestimmungen können die Vertragsparteien über Antrag einer Vertragspartei zusammentreten, um die für eine gleichmäßige Anwendung des Abkommens in den verschiedenen Ländern erforderlichen Maßnahmen zu beraten. Nach dem Wortlaut der Bestimmungen kommt jedoch den bei diesen Zusammenkünften allenfalls gefaßten Beschlüssen keine völkerrechtlich bindende Wirkung zu.

#### Zu Artikel 24

Dieser Artikel enthält die Vorschriften für das Verfahren zur Abänderung des Abkommens. Die Änderungsvorschläge werden vom Generalsekretär des Brüsseler Zollrates allen Vertragsparteien zur Stellungnahme zugeleitet. Dagegen kann binnen sechs Monaten Einspruch erhoben werden oder aber eine vorläufige Erklärung nach Absatz 3 lit. b abgegeben werden. Wird von einem einzigen Vertragsstaat gegen die vorgeschlagene Änderung Einspruch erhoben, so gilt diese als nicht angenommen und bleibt ohne Wirkung.

Innerstaatlich ist jeder Änderungsvorschlag den gesetzgebenden Organen zur verfassungsmäßigen Genehmigung zuzuleiten. Wenn anzunehmen ist, daß innerhalb von sechs Monaten die Genehmigung des Nationalrates und des Bundesrates nicht zu erhalten sein wird, ist von Österreich jeweils eine Erklärung gemäß Abs. 3 lit. b abzugeben. Dadurch verlängert sich die Frist für die Abgabe der letztlich völkerrechtlich bindenden Erklärung in bezug auf die vorgeschlagene Änderung auf 15 Monate.

Zu den weiteren Artikeln sind keine Erläuterungen notwendig. Insbesondere entsprechen die Schlußbestimmungen den anderen im Rahmen

## 158 der Beilagen

23

des Brüsseler Zollrates ausgearbeiteten Zollabkommen.

Das vorliegende Zollabkommen hält sich zum größten Teil im Rahmen der einschlägigen Bestimmungen des Zollgesetzes 1955. Lediglich der Artikel 6 hat hinsichtlich der Bestimmung des Absatzes 3 gesetzesergänzenden Charakter. Das Abkommen bedarf daher zu seiner inner-

staatlichen Gültigkeit nach Artikel 50 Bundes-Verfassungsgesetz der Genehmigung des Nationalrates.

Aus den vorstehend dargelegten Gründen ist es daher angezeigt, daß Österreich dem vorliegenden „Zollabkommen über die vorübergehende Einfuhr von Lehrmaterial“ vom 8. Juni 1970 beitrifft.